

Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,
der die Zollempfangsstellen zu Vianden und
zu Pétingen, für den Waarendurchgang
gestattet.

Vom 9. November 1839, N° 18.

(Allgem. Nachw. N° 3064. — 1839. — 4te Abtheilung.)

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
souverain, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben auf den Bericht des einstweiligen Steuer-
Direktors zu Luxemburg, vom 24. v. M., und
Unseres Geheimrathes daselbst, vom 28. desselben
Monates, 4te Abtheilung, N° 2657;

Nach Einsicht des Art. 75 des Gesetzes vom 26.
August 1822 (Staatsblatt, N° 38);

Gutgefunden, wie hiermit geschieht, zu bestim-
men, daß die Zollempfangsstellen zu Vianden und
zu Pétingen künftig für den Waarendurchgang,
unter den gesetzlichen Bestimmungen, gestattet seyn
sollen.

Unsere Regierungs-Commission ist beauftragt

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
*Qui autorise le transit par les bureaux de
Vianden et de Pétange.*

Du 9 Novembre 1839, N° 18.

(Indicateur général N° 3064. — 1839. — 4^{me} Division.)

NOUS GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Sur le rapport du Directeur provisoire des con-
tributions à Luxembourg, en date du 24 du mois
dernier, et de Notre Conseiller intime en la même
ville, du 28 du même mois, 4^e Division, N° 2657;

Vu l'art. 75 de la loi du 26 août 1822 (Journal
officiel, n° 38);

Avons trouvé bon de décider, comme Nous dé-
cidons par les présentes, que les bureaux des droits
d'entrée et de sortie à Vianden et à Pétange servi-
ront à l'avenir pour le transit des marchandises,
suivant les dispositions législatives sur la matière.

Notre Commission de gouvernement est chargée

(208)

mit der Vollziehung dieses Beschlusses, der in das Verordnungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 9. November 1839.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unterz., Stifft.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Geheimerath für die Luxemburger
Angelegenheiten,

Stifft.

Eingerückt den 15. November 1839.

Der General-Sekretair, Gelle.

Verordnung,

das Medizinal-Personal betreffend.

(Allgem. Nachw. N° 1590. — 1839. — 1te Abtheilung.)

Luxemburg, den 12. November 1839.

Kraft des Art. 26 des Beschlusses Sr. Majestät des Königs-Großherzogs, vom 31. Mai 1818, fordern wir die Bürgermeister hierdurch auf, vor Ende des künftigen Monats Dezember der Großherzoglichen Medizinal-Commission diejenigen Mitglieder des Medizinal-Personals aller Abstufungen, welche in ihrem Verwaltungs-Bezirk, seit dem ersten Januar des gegenwärtigen Jahres gestorben, denselben verlassen, oder deren Wohnsitz in demselben genommen haben, anzugeben.

Was die Personen betrifft, welche ihren gegenwärtigen Stand in diesem Jahr erlangt haben, so soll nebenbei der Grad, den sie erhalten, so wie der Ort und der Zeitpunkt ihrer Aufnahme bemerkt werden.

Die Regierungs-Commission des
Großherzogthums,

Hassenpflug, Präsident.

Durch die Commission:

Gelle, General-Sekretär.

de l'exécution de cet arrêté, qui sera inséré au Memorial législatif et administratif.

La Haye, le 9 novembre 1839.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi:

Signé, STIFFT.

Pour copie conforme:

Le Conseiller intime pour les affaires de
Luxembourg,

STIFFT.

Inséré le 15 novembre 1839.

Le Secrétaire-Général, GELLÉ.

ORDONNANCE

concernant le personnel de l'art de guérir.

(Indicateur-général n° 1590. — 1839. — 1^{re} Division.)

Luxembourg, le 12 novembre 1839.

En vertu de l'art. 26 de l'arrêté de S. M. le roi Grand-Duc du 31 mai 1818, nous invitons les Bourgmestres à désigner à la Commission médicale du Grand-Duché, avant la fin du mois de décembre prochain, toutes les personnes de l'art de guérir qui, depuis le premier janvier dernier, sont décédées dans leur ressort d'administration, l'ont quitté ou s'y sont établies.

Quant aux personnes qui ont seulement commencé dans le cours de cette année à exercer une branche de l'art de guérir, il faut encore indiquer le titre qu'elles ont obtenu, ainsi que le lieu et l'époque de leur admission.

La Commission de Gouvernement du
Grand-Duché,

HASSENPLUG, Président.

Par la Commission de Gouvernement,

GELLÉ, Secrétaire-général.

(209)

Nachricht,

die Zahlung der Staats-Pensionen betreffend.

(Allgem. Nachw. N° 3046. — 1839. — 3te Abtheilung.)

Luxemburg, den 12. November 1839.

Damit die Zahlung der Pensionen, Bartegelber, Nonactivitäts- und Reform-Gehalte vorgenommen werden könne, haben die auf dem jetzigen Gebiete des Großherzogthums gebornen Interessenten mir ihre Brevets oder andere Aktenstücke auf welche sie ihre Ansprüche gründen, im Original in der Weise zukommen zu lassen, daß sie dieselben an die Bürgermeister der Städte und Gemeinden gegen Empfangscheine abgeben.

Es sind sodann diese Urkunden von den Bürgermeistern an die betreffenden Distrikts-Commissäre, und hiernächst von diesen, so wie von den Bürgermeistern der Städte Luxemburg, Diekirch und Grevenmacher, unmittelbar dahier einzureichen. Diese Einsendungen, welche vor Ablauf dieses Monats erwartet werden, müssen mit einem Bescheinigung in zwei Ausfertigungen begleitet sein, von denen eine mit der Empfangsbescheinigung wird zurückgeschickt werden.

Der Chef des gesammten Civildienstes im
Großherzogthum Luxemburg,

Hassenpflug.

A V I S

relatif au paiement des pensions de l'État.

(Indicateur-général n° 3046. — 1839. 3° Division.)

Luxembourg, le 12 novembre 1839.

Pour qu'il puisse être procédé au paiement des pensions, traitemens d'attente, de non-activité et de réforme, les titulaires nés sur le territoire actuel du Grand-Duché devront me faire parvenir en original leurs brevets ou autres pièces sur lesquelles ils fondent leurs prétentions, en les remettant en échange de récépissé aux bourgmestres des villes et communes, lesquels les transmettront à leurs commissaires de district respectifs, pour être envoyées ici. Les bourgmestres des villes de Luxembourg, Diekirch et Grevenmacher me les adresseront directement. Ces pièces sont attendues avant la fin de ce mois, accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire sera renvoyé muni de l'accusé de réception.

*Le Chef des services civils du Grand-Duché
de Luxembourg,*

HASSENPLUG.

Preis-Courant der Staats-Papiere zu Bestimmung des Erbfolge-Rechts, in Gemäßheit des 11ten Artikels, Litt. D, des Gesetzes vom 27ten Dezember 1817 und des 28ten Artikels des Gesetzes vom 31ten Mai 1824.

Für den Monat November 1839.

NB. Ueberall wo die jährlichen Interessen nicht ausgesetzt sind, sind die rückständigen Interessen in der Summe mit einbegriffen und dürfen bei der Erbschafts-Erklärung nicht erwähnt werden.

PRIX-COURANT DES EFFETS PUBLICS pour régler le droit de succession, conformément au contenu de l'art. 11, litt. D, de la loi du 27 décembre 1817 et de l'article 28 de la loi du 31 mai 1824.

POUR LE MOIS DE NOVEMBRE 1839.

NB. Partout où l'intérêt annuel n'est pas indiqué, les intérêts arriérés sont compris dans la valeur et ne devront par conséquent pas figurer dans la déclaration de la succession.

| DÉNOMINATION. | pCts. d'intérêts | VALEUR. | DÉNOMINATION. | pCts. d'intérêts | VALEUR. |
|-----------------------------------|---------------------|-----------------------|---|---------------------|-----------------------|
| PAYS-BAS. | | | AMSTERDAM. | | |
| Dette active. | 2 $\frac{1}{2}$ | 51 $\frac{1}{2}$ pCt. | Obligations de la négoc. de 1819. | 5 | pCt. |
| Id. | 5 | 99 — | Idem > 1829. | 5 | 102 — |
| Dette différée. | | $\frac{3}{8}$ — | Idem > 1832. | 6 | 101 — |
| Billets de chance. | | f. 24.25 | Idem > 1834. | 5 | 101 — |
| Id. sortis de 1838 | | | HARLEM. | | |
| — > > 1839 | | | Obligations | 2 $\frac{1}{2}$ | 52 pCt. |
| — > > 1840 | | 489.00 | Idem | 3 | 77 — |
| — > > 1841 | | 460.00 | ROTTERDAM. | | |
| — > > 1842 | | 433.00 | Obligations | 3 | 88 pCt. |
| — > > 1843 | | 407.00 | Idem | 5 | — |
| — > > 1844 | | 383.00 | SCHIEDAM. | | |
| — > > 1845 | | 361.00 | Obligations de 1832. | 5 | 99 pCt. |
| — > > 1846 | | 342.00 | MIDDELBOURG. | | |
| — > > 1847 | | 325.00 | Obligations, négociées à 3 pCt. | $\frac{1}{2}$ | 12 $\frac{1}{2}$ pCt. |
| — > > 1848 | | 310.00 | Billets de chance. | | 6 — |
| — > > 1849 | | 295.00 | NÉGOCIATIONS PARTICULIÈRES DES | | |
| Syndicat d'amortissement. | 4 $\frac{1}{2}$ | 92 $\frac{3}{4}$ pCt. | PAYS-BAS. | | |
| Id. > | 3 $\frac{1}{2}$ | 76 $\frac{3}{4}$ — | Actions nominales de la société | | |
| Rentes remboursables du domaine | | | de commerce. | 4 $\frac{1}{2}$ | 165 pCt. |
| (domaine-losrenten), négocia- | | | Idem Idem au porteur. | 4 $\frac{1}{2}$ | 108 — |
| tion de 100 millions. | 5 | 96 pCt. | Obligat., idem, négociation de | | |
| Id. > | 2 $\frac{1}{2}$ | 96 — | 1835 et 1837. | 4 $\frac{1}{2}$ | 98 $\frac{1}{2}$ — |
| Obligations de la négociation de | | | Idem de l'entrepôt d'Amsterdam. | 4 $\frac{1}{2}$ | 98 $\frac{1}{2}$ — |
| 15 millions, 1830 | 5 | — | Chemin de fer d'Arnhem. | 4 $\frac{1}{2}$ | 97 $\frac{1}{2}$ — |
| Billets du trésor. | 4 | 98 $\frac{1}{2}$ — | Id. de la société de bienfaisance, | | |
| Obligations de la négoc. de 1831. | 6 | — | chez Vlaer et Kol. | 5 $\frac{1}{2}$ | 100 — |
| Obligations pour favoriser l'ind. | | | Idem Idem chez les mêmes. | 5 | 96 — |
| nationale, de f. 250. | 2 $\frac{1}{2}$ | | | | |
| Idem à charge des Indes-Orient. | 4 | 85 pCt. | | | |
| Idem idem. | 5 | 96 — | | | |

(211)

| | | | | | | | |
|---|-----------------|------------------------|------|--|-----------------|-------------------|------|
| Idem idem. | 4 $\frac{1}{2}$ | 90 | — | Oblig. id. à Lond. (le rbl. à 2 fl.) | 5 | 102 | — |
| Idem Id. (prov. mérid.), chez J. van Beeck Vollenhoven. . . | 5 | 97 | — | Actions de Pologne, 1829. | | f. 121.50 | |
| Idem du Zaid-Willemsvaart . . | 4 $\frac{1}{2}$ | 103 | — | Idem » » 1835. | | — 135.50 | |
| Idem des domaines cédés de la Frise orientale. | | f. 700.00 | | AUTRICHE. | | | |
| Id., Concordia res parvae cres- cunt, ch. Ketwich et Voomberg | | 79 | pCt. | Obligations de la banque de Vienne, chez Goll et Comp. . . | 5 | 101 | pCt. |
| Heemskerckvanden | | | | Idem chez les mêmes. | 4 $\frac{1}{2}$ | 95 | — |
| Broeke | 360 | — | | Idem » » » | 4 | 92 | — |
| Spengler et de Waal. | 213 | — | | Idem » » » | 3 $\frac{1}{2}$ | 82 | — |
| Idem Ten Saude et Jarman | 217 | — | | Idem chez Hope et Comp., let- tres G. et O. | 4 | 91 $\frac{1}{2}$ | — |
| Idem Blancke et Croese. | 217 | — | | Idem chez Oxy et Fils | 5 | 100 $\frac{1}{2}$ | — |
| Idem des com- Lankhorst et Rave- pagnies steyn. | 148 | — | | Idem chez les mêmes. | 4 $\frac{1}{2}$ | 94 $\frac{1}{2}$ | — |
| d'assuran- Zynderhoff et den ce, chez Hengst | 163 | — | | Idem » » » | 4 | 91 $\frac{1}{2}$ | — |
| L. Bouman | 163 | — | | Certificats d'obligations originales de Vienne, chez Goll et Comp. . | 2 $\frac{1}{2}$ | 60 | — |
| Boelen en Lugt | 100 | — | | Obligations négociées en métalli- ques à Vienne. | 2 $\frac{1}{2}$ | 55 $\frac{1}{4}$ | — |
| A. van Bosse. | 100 | — | | Idem idem | 1 | 23 | — |
| Idem de la société d'assurance sur la vie, chez Hartzen | 4 | 133 | — | Idem idem | 5 | 103 $\frac{1}{2}$ | — |
| ANGLETERRE. | | | | Idem idem | 4 $\frac{1}{2}$ | 96 | — |
| Actions de la société des Indes-or. | | 245 | pCt. | Idem idem | 4 | 95 | — |
| Idem Royal Bank. | | 175 | — | Idem idem | 3 | 76 | — |
| Idem de la société de la mer Méditerranée. | | 96 | — | (le florin de Vienne à 1 fl. 25 cents des Pays-Bas). | | | |
| Annuités idem. | | 84 $\frac{1}{2}$ | — | Actions de la banque autrichienne privilegiée à Vienne. | 3 | f. 1810.00 | |
| Idem nouvelles. | | 84 $\frac{1}{2}$ | — | Idem emprunt de 20 millions, de 100 fl. de Vienne | | — 355.00 | |
| Idem réduites. | 3 | pCt. | | Idem id. 37 $\frac{1}{2}$ millions, de 250 fl. de Vienne ou 312 fl. 50 cents des Pays-Bas. | 4 | — 458.00 | |
| Idem consolidées. | 3 | — | | Id. id. 25 millions, de 500 fl. de V. | | — 830.00 | |
| Idem nouvelles. | 4 | — | | FRANCE: | | | |
| Idem Idem | 3 $\frac{1}{2}$ | — | | Inscription au Grand-livre. | 5 | 103 $\frac{1}{2}$ | pCt. |
| Cours de change. | | f. 11.87 $\frac{1}{2}$ | | Certificats du id., chez Ketwich et Voombergh c. s. | 5 | 103 $\frac{1}{2}$ | — |
| RUSSIE. | | | | Inscription au Grand-livre. | 3 | 75 | — |
| Obligations, chez Hope et Comp. | 5 | 103 $\frac{1}{2}$ | pCt. | Certificats du idem. | 3 | 75 | — |
| Id. chez le même de 1828 et 1829. | 5 | 103 $\frac{1}{2}$ | — | Actions de la banque de France. . . | | f. 1240.00 | |
| Inscription au G ^d -livre (le rouble à 1 florin). | 6 | 67 $\frac{3}{4}$ | — | Certificats id., chez Buys, Blan- cke et Kerkhoven et Comp. (le franc à 50 cents). | | — 1240.00 | |
| Certificats du Grand-livre, divers bureaux d'administrat. à Ams- terdam (le rouble à 1 florin). | 6 | 68 $\frac{1}{4}$ | — | Certificat du G.-L., émis à Paris. | 5 | 103 $\frac{1}{2}$ | pCt. |
| Inscript. en métalliques (le rou- ble à 2 florins) | 6 | 115 | — | PRUSSE. | | | |
| Inscription en métalliques, 1831 et 1833 (le rouble à 2 florins). | 5 | 97 $\frac{1}{2}$ | — | Obligations négociées à Londres (la livre sterling à f. 11.00). . . | 5 | | pCt. |
| Certificats id. (le rouble à 2 fl.). | 5 | 97 $\frac{1}{2}$ | — | Idem deuxième emprunt. | 5 | | — |
| Idem id. administration d'Ham- bourg 1820 (le rouble à 2 fl.). | 5 | 101 | — | Obligations, négociat. de 1830 (la livre sterling à f. 12.00). | 4 | 104 | — |
| Idem id. administration d'Ams- terdam (le rouble à 2 florins). | 5 | 100 | — | | | | |

| | |
|--|--|
| <p>Idem sur la Silésie —</p> <p>Actions de l'emprunt de 1832 f. 124.00</p> <p style="text-align: center;">ESPAGNE.</p> <p>*Obligation, Londres, a° 1835 5 26½ pCt.</p> <p>*Idem dette passive, idem 7½ —</p> <p>*Idem dette différée, idem 13 —</p> <p>*Dette différée, Paris et Lond. id. 8 —</p> <p>(*les 85 liv. st. à f. 1000 des P.-B.)</p> <p style="text-align: center;">ITALIE.</p> <p>Certificats Monte di Milano, chez S. et D. Saportas, c. s. (les 1000 livr. à f. 460 des P.-B.) 5 93 pCt.</p> <p style="text-align: center;">ÉTAT DE L'ÉGLISE.</p> <p>Obligations négociées à Paris 5 93 pCt.</p> <p>Converties, chez J. van Beeck Vollenhoven, c. s. (la livre à 50 cents) 5 88 —</p> <p style="text-align: center;">NAPLES.</p> <p>Certificats de 5 pCt. dette consolidée, chez Lamaison et Bouwer 5 92½ pCt.</p> <p>Idem de 5 pCt. administ. napolitaine (la livre à 50 cents) 5 95 —</p> <p>Obligations négociées à Londres (la livre sterling à f. 12) 5 100½ —</p> <p style="text-align: center;">SAXE.</p> <p>Obligations sur le Steuer ordinar 1764 3 pCt. f. —</p> <p>Idem non changées idem 3 —</p> <p>Idem sur le Kamer-Steuer 3 —</p> <p>Idem idem 2 —</p> <p style="text-align: center;">DANEMARCK.</p> <p>Obligations sur les barrières, chez J. Dull et Fils 4 93½ pCt.</p> <p>Id. sur la couronne, ch. les mêmes 4 93½ —</p> <p>Idem sur la banque d'emprunt et de change, chez les mêmes 4 93½ —</p> | <p>Idem négociées à Londres (la livre sterling à f. 12) 3 74 —</p> <p style="text-align: center;">AMÉRIQUE.</p> <p>Obligations, négociations sur les villes de Washington, Alexandria et Georgetown, chez D. Crommelin et Fils 5 103 pCt.</p> <p>Obligations, négociation du canal de Morris et de la société de la banque, chez W. Willinck, Jr. 5 100 —</p> <p>Certifi. d'obligat. remb. sur terre labour., du 1^{er} janv. 1793, chez Stadnitski et van Heukelom f. 310.00</p> <p>Idem du 1^{er} juin 1793 270 00</p> <p>Actions. Etat de Louisiane, anno 1836 et 1837 5 97 —</p> <p style="text-align: center;">MEXIQUE.</p> <p>Obligat. conv. a° 1837 à Londres 5 28 pCt.</p> <p>Idem différées, anno 1837 9½ —</p> <p style="text-align: center;">BRÉSIL.</p> <p>Obligations négociées à Londres 5 73½ pCt.</p> <p style="text-align: center;">COLUMBIA.</p> <p>Oblig. nég. à Lond. 1^{er} emprunt 6 17½ pCt.</p> <p>Idem idem 2^e empr. 6 20 —</p> <p style="text-align: center;">GOVERNEMENT DE LA GRÈCE.</p> <p>Oblig. nég. à Londres, 1^{re} levée 5 11 pCt.</p> <p>Idem idem deuxième levée 5 12½ —</p> <p>(La liv. sterl. pour les emprunts de l'Amérique méridionale et de la Grèce à f. 12.)</p> <p style="text-align: center;">PORTUGAL.</p> <p>Obligations, anno 1824 5 66 pCt.</p> <p>Idem dona Maria 5 33 —</p> <p>Idem 1835 3 21 —</p> <p style="text-align: center;">PÉROU.</p> <p>Obligations négociées à Londres 6 11 pCt.</p> |
|--|--|

Die Gültigkeit dieses für den Monat November 1839, in Folge der Autorisation Seiner Majestät, wird hiermit bescheinigt.

Haag, den 7. November 1839.

Der geheime Rath Seiner Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,
Unterz., Stifft.

Für gleichlautende Abschrift,
Der General-Sekretär des Gouvernements
des Groß-herzogthums, G e l l é.

Certifié valable pour le mois de novembre 1839, en suite de l'autorisation de Sa Majesté.

La Haye, le 7 novembre 1839.

Le Conseiller intime de Sa Majesté pour les affaires du Luxembourg,
Signé, STIFFT.

Pour copie conforme,
Le Secrétaire-général du Gouvernement
du Grand-Duché,
G E L L É.

(213)

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

| Verzeichniß der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES. | Maasse und Gewichte. POIDS ET MESURES. | Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de Luxemburg. | | | |
|--|--|--|------|----------------|------|
| | | Oktober 1839. | | | |
| | | Erste Hälfte. | | Zweite Hälfte. | |
| | | fl. | cts. | fl. | cts. |
| Weizen. Froment | Rasiere. Rasiere. | 10 | 18½ | 9 | 87½ |
| Mengform. Météil | Idem | 8 | 62 | 8 | 54 |
| Korn. Seigle | Idem | 7 | 71½ | 7 | 71 |
| Gerste Orge | Idem | | | | |
| Haber. Avoine. | Idem | 2 | 28 | 2 | 40½ |
| Weisse Erbsen. Pois blancs. | Idem | | | | |
| Weizenmehl. Farine de Froment | Idem | | | | |
| Kornmehl. Farine de seigle. | Idem | | | | |
| Früh-Erdäpfel. Pommes de terre d'été | Idem | | | | |
| Spät-Erdäpfel. Pommes de terre d'hiver. | Idem | | | | |
| Butter. Beurre | Niederländ. Pfund. Livre des Pays-Bas. | | 79½ | | 80½ |
| Heu. Foin. | Die 100 Pfund. Les 100 livres | 3 | 50 | 3 | 60 |
| Stroh Paille | Idem | 2 | 33½ | 2 | 54 |
| Buchenholz Bois de hêtre. | Korbe. Corde. | 4 | 19½ | 4 | 17½ |
| Eichenholz. Bois de chêne | Idem | | | | |

Zu Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.